

также выделяет ряд технических приемов, нарушающих формальное подобие перевода оригиналу, но обеспечивающих достижение более высокого уровня эквивалентности. Наиболее общими и широко распространенными из таких приемов являются перемещение, добавление и опущение лексических единиц в процессе перевода [2, с. 172–186].

Проанализировав 330 переводческих трансформаций, использованных при переводе с английского языка на русский, и 293 трансформации, использованные при переводе с русского языка на английский, мы пришли к выводам о том, что 1) наиболее часто используемыми трансформациями при переводе являются лексико-семантические замены, при этом в переводе с английского языка на русский преобладает использование приема конкретизации, а в переводе с русского на английский язык ведущим приемом является генерализация, поскольку лексика английского языка, в отличие от русского, тяготеет к большей абстрактности; 2) наиболее часто используемым видом грамматических трансформаций как при переводе с английского языка на русский, так и с русского языка на английский, является грамматическая замена; 3) среди лексико-грамматических трансформаций, как в русском, так и в английском переводах, преобладает использование приема экспликации.

### Литература

1. Бархударов, Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) / Л. С. Бархударов. — М.: Международные отношения, 1975. — 190 с.
2. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / В.Н. Комиссаров. — М.: Высшая школа, 1990. — 253 с.
3. Миньяр-Белоручев, Р. К. Как стать переводчиком? / Р. К. Миньяр-Белоручев. — М.: Готика, 1999. — 176 с.

## Понятие «пресуппозиции» в политическом дискурсе

*Кудько Е. В., студ. IV к. БГУ,  
науч. рук. Савик С. Н.,  
канд. филол. наук, доц.*

На современном этапе перед социальными науками стоит задача проанализировать, объяснить и предсказать развитие общественной жизни, на всестороннее выполнение которой и направлен комплексный подход, получивший название критического анализа дискурса и объединяющий социо-, психо-, эт-

нолингвистику, прагматику, семиотику, исследования дискурса и другие науки. В самостоятельное направление выделяется анализ политического дискурса — «сложной формы человеческой деятельности», где язык и речь занимают решающее место в проведении политического курса [1, с. 207].

Важную роль в политическом дискурсе играют пресуппозиции. Под пресуппозициями мы понимаем смысловой компонент, который должен быть известен или понятен реципиенту еще до высказывания. Информация, подразумеваемая в пресуппозиции, является общей основой и известна как говорящему, так и слушающему. Пресуппозиции разделяют новую и известную информацию в тексте и в основном используются для исключения избыточной информации из высказывания. Однако пресуппозициями можно манипулировать как с целью экономии средства, так и с целью создать аллюзии на определенные события, факты или распространить требуемую систему ценностей или мировоззрение. Важность данного явления усиливается тем, что пресуппозиции часто принимаются как должное, причем реципиент не задумывается о внутреннем смысле, тогда как прямые высказывания реципиент может ставить под сомнения. Таким образом, через пресуппозиции передается та информация, в действительность которой, по мнению адресанта, верит реципиент, или в действительность которой реципиент должен поверить, сознательно или бессознательно и независимо от того, соответствует она действительности на самом деле или нет [2, с. 11–52].

Практическое использование пресуппозиций в дискурсе мы рассмотрим на примере американской политической риторики — официального обращения Б. Обамы (ежегодное Послание Президента США Конгрессу США и американскому народу, февраль 2010 г.).

В речи Б. Обамы выделяются следующие тематические группы пресуппозиций, отвечающих общим стратегическим функциям идеологии — объединение народа несмотря на политические, экономические и др. разногласия, поддержание статуса США как мирового гегемона, легитимизация посредством передачи интересов «простых» граждан:

Успех и величие Америки:

*It's tempting to look back on these moments and assume that our progress was inevitable — that America was always destined to succeed.* (Нам хочется смотреть на такие моменты истории и считать, что наш прогресс был неизбежен, что Америке было суждено достигнуть успех.) >> Все разделяют убежденность говорящего в неизбежности американского успеха. Президент верит, что слушающие верят, или хочет заставить их поверить в великие достижения страны, чтобы поддержать национальное самосознание.

Приближение к простому народу:

*I hear about them [the struggles] in the letters that I read each night.* (Я знаю о них [трудностях и борьбе] из писем, которые я читаю каждый вечер.) >>

Есть кто-то, кто пишет Президенту письма. И писем много, т. е. Президент пользуется доверием и популярностью в народе.

Слушающие едва ли могут проверить, действительно ли Б. Обама читает какие-то письма, и существуют ли эти письма вообще, но высказывание принимается за правду, при этом возрастает уверенность и доверие к Президенту.

Политическая власть и международные отношения:

*With all due deference to separation of powers, last week the Supreme Court reversed a century of law that I believe will open the floodgates for special interests — including foreign corporations — to spend without limit in our elections.* (При всем должном уважении к системе разделения властей, на прошлой неделе Верховный суд перевернул столетнюю практику закона, что откроет, по моему мнению, возможность для заинтересованных групп, в том числе и иностранных корпораций, без ограничений спонсировать наши выборы.) >>> Существует система разделение властей, и эта система функционирует. Верховным судом США было принято важное решение (дело Citizen United vs Federal Election Committee, январь 2010). Иностранные предприятия стремятся влиять на выборы в Америке.

Таким образом, пресуппозиции являются важной составляющей политического дискурса, так как с их помощью можно отделять новую информацию от известной, а также передавать информацию реципиенту, в основном на подсознательном уровне, не побуждая его задуматься о том, насколько имплицитная информация соответствует действительности.

### Литература

1. Chilton, P., Schaffner, C. Discourse and Politics/ P. Chilton, C. Schaffner // Discourse as Social Interaction; ed. T. van Dijk. — London: Sage, 1997. — С. 206–230.
2. Van Dijk, T. What is political discourse analysis? / T. van Dijk // Political Linguistics; eds. J. Blommaert, C. Bulcaen. — Amsterdam: John Benjamins, 1997. — С. 11–52.

## The Private Life of John Kennedy

*Лигер О. В., студ. II к. БГУ,  
науч. рук. преп. Ярошевич Е. И.*

John Kennedy. He was young. He was handsome. He was powerful. He had amazing kids, but what is the most valuable — he had an amazing wife. Nevertheless some corroborated reports allege, but at the same time others deny, that Kennedy had affairs with a number of women.